

SOVIET UNION



Treaty Series No. 59 (1968)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics  
for Co-operation in the Fields of Applied  
Science and Technology

London, 19 January 1968

[The Agreement entered into force on signature]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
July 1968*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. net

Cmd. 3710

## **AGREEMENT**

### **for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of developing further their friendly relations, and co-operation in the fields of applied science and technology between their countries;

Have agreed as follows:

#### **ARTICLE 1**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall encourage and develop co-operation in the fields of applied science and technology between their two countries on an equitable basis and to their mutual benefit, and shall use their best endeavours to this end within the framework of this Agreement.

#### **ARTICLE 2**

(1) Such co-operation shall be carried out in a manner to be determined on each occasion by the Contracting Governments or by institutions or organisations designated by them.

(2) The fields of co-operation shall be determined by joint Working Parties, the British and Soviet members of which shall be appointed by their respective Governments. These Working Parties will examine and recommend to the two Governments specific subjects of co-operation within the following areas:

- (a) technological research and development in the longer term;
- (b) industrial technology; and
- (c) long-term industrial development, and the organisation of industrial production.

#### **ARTICLE 3**

The Contracting Governments shall promote this co-operation in the following ways:

- (a) visits of experts and technicians for studies and training, consultations and exchange of views and experience in the fields of applied science and technology;
- (b) the provision of facilities for research and opportunities to gain experience in industrial research institutes and industrial enterprises;

## СОГЛАШЕНИЕ

о научно-техническом сотрудничестве между Правительством  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и  
Правительством Союза Советских Социалистических Республик

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая развивать и дальше дружеские отношения и научно-техническое сотрудничество между обеими странами,

Согласились о следующем:

### Статья 1

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик обязуются способствовать развитию научно-технического сотрудничества между двумя странами на основе равноправия и взаимной выгоды и приложат все усилия для осуществления этой цели в рамках Соглашения.

### Статья 2

(1) Формы научно-технического сотрудничества будут определяться в каждом отдельном случае Правительствами обеих Сторон или выделяемыми ими учреждениями и организациями.

(2) Области сотрудничества будут определяться смешанными рабочими группами, английская и советская части которых назначаются соответствующим Правительством. Эти рабочие группы будут рассматривать и рекомендовать обоим Правительствам конкретную тематику сотрудничества по следующим вопросам:

- (а) научно-технические исследования и разработки на длительный срок;
- (б) промышленные исследования;
- (в) перспективы развития промышленности и организация промышленного производства.

### Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут содействовать осуществлению этого сотрудничества в следующих формах:

- (а) обмен экспертами и специалистами для стажировки, консультаций, обмена мнениями и опытом в области науки и техники;
- (б) предоставление ученым и специалистам условий для проведения научных исследований и ознакомления с опытом работы отраслевых научно-исследовательских институтов и промышленных предприятий;

- (c) the exchange, on a commercial basis, between industrial enterprises in the two countries of industrial knowledge and technology, including arrangements in the field of licences;
- (d) arrangements for the exchange of scientific and technical information and documentation;
- (e) such other forms of co-operation in applied science and technology as may be mutually agreed.

The costs of visits as provided under (a) and (b) above shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed upon between the organisations concerned; financial arrangements for other forms of co-operation will be separately determined, as necessary.

#### ARTICLE 4

The Contracting Governments shall generally encourage the establishment of direct contacts between the competent United Kingdom and Soviet organisations and firms and, as may be appropriate, the conclusion of separate agreements or contracts. No arrangements made under this Agreement shall affect any such agreements or contracts.

#### ARTICLE 5

(1) For the purposes of reviewing the working of this Agreement, to amend its provisions as necessary, and to consider the further development of co-operation under the Agreement, the Minister of Technology as representing the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chairman of the State Committee for Science and Technology as representing the Government of the Union of Soviet Socialist Republics will meet regularly, normally once a year, in Moscow and in London alternately.

(2) The Minister of Technology and the Chairman of the State Committee for Science and Technology may designate deputies to meet as necessary in the periods between their own meetings, to review progress in specific sectors of co-operation as instructed by the Minister and Chairman respectively. At their meetings the deputies shall have such powers to settle matters arising in the course of this Agreement as may be delegated to them by the Minister and Chairman respectively.

#### ARTICLE 6

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall remain in force for five years.

(2) This Agreement shall continue in force for a further period of five years unless either Contracting Government shall have given to the other Government written notice of termination not later than six months before the Agreement is due to expire in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article.

- (в) обмен между промышленными предприятиями обеих стран техническим опытом и технологией, включая вопросы лицензий, на коммерческой основе;
- (г) обмен научно-технической информацией и документацией;
- (д) другие формы научно-технического сотрудничества, которые будут взаимно согласованы.

Расходы, связанные с осуществлением командирований в соответствии с пунктами (а) и (б), оплачиваются как направляющей стороной, так и на других условиях по договоренности между заинтересованными организациями. Финансовые условия обеспечения других форм сотрудничества, в случае, если в этом возникнет необходимость, будут определяться по взаимной договоренности.

#### Статья 4

Договаривающиеся Стороны будут способствовать установлению прямых связей между заинтересованными английскими и советскими организациями, а также подписанию в случае необходимости отдельных соглашений и контрактов. Мероприятия, проводимые в рамках данного Соглашения, не будут влиять на эти соглашения и контракты.

#### Статья 5

(1) В целях обсуждения хода выполнения Соглашения, внесения в него, в случае необходимости, изменений и определения дальнейшего развития сотрудничества в рамках Соглашения Министр техники, представляющий Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, и Председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике, представляющий Правительство Союза Советских Социалистических Республик, будут встречаться регулярно, как правило, один раз в год в Москве и в Лондоне попеременно.

(2) Министр техники и Председатель Государственного комитета Совета Министров СССР по науке и технике могут назначить заместителей для проведения встреч в случае необходимости в промежутках между своими встречами для обсуждения хода выполнения сотрудничества по конкретным вопросам в соответствии с указаниями, полученными соответственно от Министра и Председателя. На встречах заместители будут иметь такие полномочия для решения вопросов, возникающих в ходе Соглашения, какие будут даны им соответственно Министром и Председателем.

#### Статья 6

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и остается в силе в течение пяти лет.

(2) Срок действия Соглашения будет автоматически продлен еще на пять лет, если Правительство одной из сторон не уведомит письменно другую сторону о его прекращении не позднее, чем за шесть месяцев до истечения срока Соглашения, который предусмотрен в пункте (1) данной статьи.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this nineteenth day of January, 1968, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, будучи уполномочены своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Лондоне девятнадцатого дня января 1968 года, в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

FRED MULLEY

ANTHONY WEDGWOOD BENN

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

В. КИРИЛЛИН

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office